



# ¿Qué dice? Cómo leer la escritura antigua

Arturo Cuellar, AG®

FamilySearch International  
cuellararturo@familysearch.org

La habilidad de leer manuscrito de español abre la puerta a un mundo de registros para usted. También le dará la buena oportunidad de servir a otros en indexar los registros. En esta clase aprenderá trucos que pueden ayudarle en crecer su habilidad de leer la escritura antigua. Estas habilidades le ayudarán reconocer más rápido los tipos de registros y extraer la información importante.

## TRUCO Nº 1: TABLA DE LETRAS

- Utiliza esta herramienta para ayudarle en identificar letras.
- <https://bit.ly/tablalettras>

## TRUCO Nº 2: ORTOGRAFÍA

- No hay una sola manera de escribir palabras.
- No existía ortografía. Los nombres **Xabier Gomez** y **Javier Gomes** pueden ser la misma persona.
- Aquí tiene una lista de letras intercambiables:
  - I – Y
  - LL – Y – I
  - J – G – X
  - C – Z – S – Ç
  - B – V
- La letra “h” puede aparecer a desaparecer con las palabras.

## TRUCO Nº 3: FECHAS

- Los números normalmente están escritos con letras en lugar de números árabes.
- Útil para ver ejemplar de letras.
- Intenta leer fechas en pequeños grupos. Esto puede ayudar en leer las fechas.

## TRUCO Nº 4: ABREVIACIONES EXISTEN

- Muchas personas no se dan cuenta que las abreviaciones existen en los documentos.
- Las abreviaciones existen para nombres, frases, meses, números, y mucho más.

- Una tabla de frases comunes:

dho	dicho
AP	Abuelos Paternos
AM	Abuelos Maternos
HL o hl	hijo legítimo
HN o hn	Hijo natural
NSMY	Nuestra Santa Madre Yglesia
orig <sup>o</sup>	originario
vec <sup>a</sup>	vecina

- Una tabla de meses:

ene <sup>o</sup>	enero
febr <sup>o</sup>	febrero
ag <sup>o</sup>	agosto
7 <sup>bre</sup> , sept <sup>bre</sup> , sep <sup>e</sup>	septiembre
8 <sup>bre</sup> , oct <sup>bre</sup> , oct <sup>e</sup>	octubre
9 <sup>bre</sup> , nov <sup>bre</sup> , nov <sup>e</sup>	noviembre
X <sup>bre</sup> , D <sup>bre</sup> , dic <sup>bre</sup> , dic <sup>e</sup>	diciembre

- Una tabla de números:

set <sup>s</sup>	setecientos
cinq <sup>ta</sup>	cinquenta
ses <sup>a</sup>	sesenta
ochoc <sup>tos</sup>	ochocientos
cuare <sup>ta</sup>	cuarenta

## TRUCO Nº 5: COMPARAR LETRAS

- Si no sabes una letra o palabra, compara las palabras alrededor para identificar.
- Utiliza las fechas para comparar.

## TRUCO N° 6: CONTEXTO

- El contexto es muy importante. Por ejemplo, no va a encontrar una edad después de la frase “hijo legítimo.” Va a encontrar los nombres de los padres.
- Utiliza las palabras y letras alrededor para identificar la palabra.

## TRUCO N° 7: UTILICE HERRAMIENTAS

- Existen varias herramientas para ayudar en leer la escritura antigua. Aquí tiene una lista con enlaces:
  - Script.BYU.edu – <https://script.byu.edu/espanol-manuscrito/introduccion>
  - Tabla de letras – <https://bit.ly/tablalettras>
  - Diccionario de abreviaturas novohispanas – <https://www.iifilologicas.unam.mx/dicabenovo/>
  - Videos en YouTube – <https://www.youtube.com/watch?v=j7JMCehaZVw>
  - Guía de extracción de registros – <https://script.byu.edu/paleography/general/introduction> (solamente disponible en inglés)

## TRUCO N° 8: PRACTICAR Y PREGUNTAR

- Practicar, practicar, y practicar.
- Pide ayuda cuando lo necesita. Puede encontrar ayuda en la Comunidad de FamilySearch – <https://community.familysearch.org/es>